

BRENTANO, FRANZ

*Psicología desde el punto de vista empírico*, (traducción y presentación de Sergio Sánchez-Migallón), Ediciones Sígueme, Colección Hermeneia, Salamanca, 2020, 318 pp.

El profesor Sergio Sánchez-Migallón de la Universidad de Navarra ha hecho un magnífico trabajo de traducción del *opus magnum* de Franz Brentano *Psychologie vom empirischen Standpunkt*. Dicha obra tal y como apareció en 1874 —que contó con una reelaboración por parte de Brentano de los capítulos cinco a nueve del segundo libro en un trabajo de 1911 titulado *Von der Klassifikation der psychischen Phänomene*— ha sido la edición elegida para la traducción. Difiere por tanto de la traducción parcial que realizó José Gaos en 1926 en la editorial *Revista de Occidente* (ya descatalogada) y que se basaba en esa segunda obra de 1911 junto con el primer capítulo del segundo libro de la edición de 1874. La presente traducción de la *Psicología desde el punto de vista empírico* ha sido traducida con cuidado, rigor y concisión. El autor de la traducción es un experto en la filosofía de Brentano, acerca de la cual ha escrito varios artículos en revistas especializadas y sobre la que realizó su tesis doctoral publicada en la editorial Eunsa bajo el título *La ética de Franz Brentano*: uno de los primeros estudios sobre la ética de este autor en lengua castellana.

Han tenido que pasar casi ciento cincuenta años desde su publicación para que esta obra conozca una traducción completa en castellano. Y no es exagerado decir que hasta el momento eso suponía una auténtica laguna para la recepción de la filosofía alemana del siglo pasado en lengua castellana. La influencia de Brentano y sobre todo de este escrito en el desarrollo de la filosofía del siglo XX es difícil de exagerar. Como el mismo traductor pone de manifiesto en la *Presentación* fueron muchos de los protagonistas de la historia filosófica del siglo pasado los que escucharon estas lecciones de Brentano y leyeron este libro, entre ellos Husserl, Stumpf o Freud. Sus tesis acerca de la evidencia inmediata que se tiene de los fenómenos psíquicos a través de la percepción interna, la distinción entre fenómenos psíquicos y físicos —siendo los primeros esencialmente distintos de los segundos por tener “inexistencia intencional”—, la

propuesta de catalogación de fenómenos psíquicos a partir de los modos de referencia al objeto intencional, la distinción en dos clases fundamentales de los actos psíquicos de representar y juzgar, o la clasificación de los fenómenos psíquicos de “amor y de odio” en una única categoría —a diferencia de otras taxonomías psíquicas en las cuales se categorizan independientemente los sentimientos de la voluntad—, son solo algunas de las innovaciones que aportó Brentano al campo de la Psicología. Algunos de esos descubrimientos —que sin pudor el mismo Brentano ya cree atisbar en varias ocasiones en la filosofía de Aristóteles— resultaron fundamentales para la aparición de, entre otras corrientes filosóficas, la Fenomenología.

Apenas pueden encontrarse fallos en la edición realizada por Sergio Sánchez-Migallón. La mayoría de las elecciones a la hora de traducir términos complejos de la obra (*inexistence*, *Fürwahrhalten*, etc.), si no todas, son acertadas. La claridad expositiva de Brentano se conserva en todas las páginas y, cuando es necesario, el traductor, sin traicionar el espíritu del texto, ha acortado las largas frases del alemán decimonónico de Brentano y lo ha hecho todavía más legible. Sin ánimo de quitar ningún mérito a la excelente traducción, quisiera dejar constancia de algunas recomendaciones para próximas ediciones. Primero, en varias ocasiones se refiere Brentano al hecho de que propiamente hablando o en el sentido estricto del término ‘percepción’ debería reservarse para la percepción interna y no para la externa (pp. 118 y 124). Esto se explica por el hecho de que Brentano considera que es en la percepción interna donde se tiene evidencia inmediata y por tanto conocimiento verdadero de lo que se presenta ante ella, y no en la percepción externa donde hay también falsedad. Para el lector no familiarizado con el alemán, se podría acompañar la primera de estas indicaciones de una nota que explicara que el término ‘percepción’ —en alemán ‘Wahrnehmung’— en cuanto término compuesto incluye una referencia expresa a lo ‘verdadero’ que en alemán es precisamente ‘Wahr’ de donde el sustantivo ‘Wahrheit’. En segundo lugar, cuando Brentano en el capítulo sobre *Representación y juicio* discute acerca del verbo ‘ser’ y el predicado ‘existir’ quizá se podría haber hecho alguna referencia mediante nota del traductor a la ambigüedad del verbo ‘ser’,

algo que quizá se pierde al decir ‘existir’ (aunque esto aparece ya en la edición original). Esto dejaría más claro el punto que enfatiza Brentano, a saber que cuando se señala que al juzgar, i.e. “A existe”, en realidad lo fundamental es que se lleva a cabo un afirmar o un negar y no que se predique algo de algo (pp. 248-258). Por último, un detalle casi sin importancia pero valioso para posteriores ediciones, el título del capítulo encabezado “Representación y juicio” está bien escrito en el encabezamiento que abre la sección, sin embargo está mal escrito en el encabezado superior de cada página del capítulo, donde aparece “Presentación y juicio” (pp. 243-273).

Quisiera aprovechar la ocasión para felicitar y agradecer a la editorial y al traductor este fenomenal trabajo. La editorial Sígueme dentro de su colección Hermeneia lleva desde hace varias décadas ofreciendo al lector castellanohablante valiosas traducciones de obras filosóficas hasta entonces no accesibles, ya fuese porque las versiones anteriores estaban descatalogadas o porque dichas obras no habían sido antes traducidas. Por su parte, el traductor viene desde hace varios años contribuyendo a los estudios de la tradición fenomenológica con valiosas traducciones sobre todo de las obras de filosofía moral de Edmund Husserl, Max Scheler y Dietrich von Hildebrand. Espero que en el futuro continúen con esta tarea que aunque resulte a veces ingrata es sin duda indispensable para la transmisión del conocimiento y la difusión de la filosofía.

Miguel Martí Sánchez. Universidad Francisco de Vitoria  
miguel.marti@ufv.es

---

COSGROVE, MARK

*The Brain, the Mind, and the Person Within. The Enduring Mystery of the Soul*, Kregel, Grand Rapids (IN), 2018, 180 pp.

Mark Cosgrove analiza el enigma del cerebro humano que con sus ochenta y seis millones de neuronas y solo tres kilos de peso es capaz de abrirse a la totalidad del universo y a la vez forma parte de la persona. En este sentido, en *Cerebro, la mente y la persona por dentro*